

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
«Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
(Финансовый университет)
Кафедра английского языка и профессиональной коммуникации
Центр инновационных образовательных и языковых стратегий «Диалектум»

Аннотация

программа
профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере международной экономической деятельности (китайский язык)» (1400 часов)

Цель программы: осуществлять подготовку высококвалифицированных специалистов в сфере международных экономических отношений, владеющих современными переводческими технологиями, имеющих дополнительное лингвистическое образование, позволяющее использовать китайский язык как современное средство информационной деятельности с целью осуществления эффективного взаимодействия в международной профессиональной коммуникации.

Категория слушателей: Студенты и специалисты разных областей профессиональной подготовки, имеющие знания китайского языка не ниже уровня HSK3.

Форма обучения: Очно-заочная, с применением дистанционных образовательных технологий

Режим занятий: 4-8 часов в неделю

Перечень нормативных документов, определяющих квалификационные требования к выпускнику программы:

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04015 (Приказ Министерства труда России от 18 марта 2021 г. № 134н («Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 N 63195));

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет) (Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989 (ред. от 26.11.2020)).

Планируемые результаты освоения программы

В результате освоения программы обучающийся должен:

а) знать:

- основные виды переводческих соответствий;
- основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- лексико-грамматические и стилистические особенности китайского языка;

- жанровые особенности перевода;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на китайском языке;
- классификацию видов перевода, основные теоретические модели перевода;
- основные принципы перевода специального текста, а также терминов и терминологических словосочетаний в его составе;
- этические принципы устного перевода.

б) уметь:

- адекватно использовать разнообразные грамматические явления при осуществлении устного и письменного перевода в профессиональной сфере;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- осуществлять переводческий анализ текста в сфере профессиональной коммуникации;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации;
- извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;
- осуществлять поиск лексического и фразеологического материала и отбирать информацию, необходимую для решения конкретной задачи в профессиональной сфере;
- осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- применять алгоритм составления аннотаций и рецензий.

в) владеть:

- навыками построения текстов на китайском языке для достижения коммуникативных целей высказывания;
- навыками поиска, анализа и обработки материала для выполнения адекватного перевода;
- навыками профессионального использования словарей, справочников, баз данных и других источниками дополнительной информации;
- грамматическими средствами языка для адекватного грамматического оформления высказываний на китайском языке.

Формируемые профессиональные компетенции по результатам обучения слушателей:

Слушатель, успешно прошедший обучение по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере международной экономической деятельности (китайский язык)», должен обладать следующими компетенциями, необходимыми для выполнения нового вида профессиональной деятельности в области (в сфере) перевода:

- способность переводить с одного языка на другой устно;
- способность быстро переключаться с одного языка на другой;
- способность выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста;
- способность переводить с одного языка на другой письменно;
- способность сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного;
- способность осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;

- способность осуществлять оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;
- способность осуществлять прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов;
- способность определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- способность использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода;
- способность вносить стилистические правки в текст перевода;
- способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

Форма итоговой аттестации: итоговый квалификационный экзамен

Выдаваемый документ: диплом о профессиональной переподготовке

Кадровое обеспечение: В реализации программы принимают участие ведущие преподаватели Финансового университета при Правительстве РФ, а также приглашенные специалисты-практики.

Заведующий Кафедрой английского языка
и профессиональной коммуникации



М. В. Мельничук